

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica VIII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Os 2,16b.17b.21-22

### TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] <sup>16</sup>eccò, io [la sedurrò,] la condurrò nel deserto e parlerò al suo cuore. [<sup>17</sup>Le renderò le sue vigne e trasformerò la valle di Acòr in porta di speranza.] Là mi risponderà come nei giorni della sua giovinezza, come quando uscì dal paese d’Egitto. [<sup>18</sup>E avverrà, in quel giorno – oracolo del Signore – mi chiamerai: “Marito mio”, e non mi chiamerai più: “Baal, mio padrone”. <sup>19</sup>Le toglierò dalla bocca i nomi dei Baal e non saranno più chiamati per nome. <sup>20</sup>In quel tempo farò per loro un’alleanza con gli animali selvatici e gli uccelli del cielo e i rettili del suolo; arco e spada e guerra eliminerò dal paese, e li farò riposare tranquilli.] <sup>21</sup>Ti farò mia sposa per sempre, ti farò mia sposa nella giustizia e nel diritto, nell’amore e nella benevolenza, <sup>22</sup>ti farò mia sposa nella fedeltà e tu conoscerai il Signore.

### TESTO EBRAICO

16 לְכוּ הַנְּה אֲנֹכִי [מִפְתִּיחַ] וְהִלַּכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר  
וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ:  
17 וְנִתְּתִי לָהּ אֶת-כְּרַמֶּיהָ מִשֵּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֲכוֹר  
לְפֶתַח תְּקוּהָ [וְעִנְתָהּ שָׂמָּה כִּימִי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם  
עַל-תָּה מֵאֶרֶץ-מִצְרָיִם:  
18] וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה תִּקְרָא אִישִׁי  
וְלֹא-תִקְרָא-לִי עוֹד בְּעָלַי:  
19 וְהִסַּרְתִּי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא-יִזְכְּרוּ  
עוֹד בְּשֵׁמָם:  
20 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית בֵּינוֹם הַהוּא עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה  
וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרִמָּשׁ הָאֲדָמָה וְקִשְׁת וְחֶרֶב  
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ וְהַשְּׂכַבְתִּים לְבִטָּח:  
21] וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי בְצִדְקָה  
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:  
22 וְאֲרֻשְׁתִּיהָ לִּי בְּאֱמוּנָה וְיִדְעַת אֶת-יְהוָה:

### TESTO LATINO

2:14 Propter hoc ecce ego [lactabo eam et] ducam eam in solitudinem et loquar ad cor eius [2:15 et dabo ei vineas eius ex eodem loco et vallem Achor ad aperendum spem] et canet ibi iuxta dies iuventutis suae et iuxta dies ascensionis suae de terra Aegypti [2:16 et erit in die illo ait Dominus vocabit me Vir meus et non vocabit me ultra Baali 2:17 et auferam nomina Baalim de ore eius et non recordabitur ultra nominis eorum 2:18 et percitiam eis foedus in die illa cum bestia agri et cum volucre caeli et cum reptili terrae et arcum et gladium et bellum conteram de terra et dormire eos faciam fiducialiter] 2:19 et sponsabo te mihi in sempiternum et sponsabo te mihi in iustitia et iudicio et in misericordia et miserationibus 2:20 et sponsabo te mihi in fide et scies quia ego Dominus.

### TESTO GRECO

2.16 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ [πλανῶ αὐτὴν καὶ] τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς 2.17 [καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς] καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου [2.18 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλμ 2.19 καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν 2.20 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκη μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετων τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντριψῶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικίῳ σε ἐπ’ ἐλπίδι] 2.21 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 2.22 καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

### Dal Salmo 103 (102)

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Benedici il Signore, anima mia, quanto è in me benedica il suo santo nome. <sup>2</sup> Benedici il Signore, anima mia, non dimenticare tutti i suoi benefici. **RIT.**

<sup>3</sup> Egli perdona tutte le tue colpe, guarisce tutte le tue infermità, <sup>4</sup> salva dalla fossa la tua vita, ti circonda di bontà e misericordia. **RIT.**

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all’ira e grande nell’amore. <sup>10</sup> Non ci tratta secondo i nostri peccati e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **RIT.**

<sup>12</sup> Quanto dista l’oriente dall’occidente, così egli allontana da noi le nostre colpe. <sup>13</sup> Come è tenero un padre verso i figli, così il Signore è tenero verso quelli che lo temono. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה וְכֹל-קִרְבֵּי  
אֶת-שָׁם קִדְשׁוֹ:  
2 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה  
וְאֶל-תִּשְׁכַּחֵי כֹל-גְּמוּלָיו:  
3 הַסֵּלַח לְכֹל-עֲוֹנֵי הָרָפָא  
לְכֹל-תַּחֲלָאִיכִי: 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת  
תַּיִגִּיכִי הַמַּעֲטֵרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:  
8 רַחֲוִם וְחַנּוּן יְהוָה אֲרֶךְ אַפַּיִם  
וְרַב-חֶסֶד:  
10 לֹא כַחַסְאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא  
כְּעֹנְתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ:  
12 כִּרְחֹק מִזְרַח מִמַּעַרְב הָרְחִיק  
מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:  
13 כִּרְחֹם אָב עַל-בְּנָיִם רַחֵם  
יְהוָה עַל-יְרֵאָיו:

### TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia viscera mea nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnium retributionum eius. 102:3 Qui propitiatur cunctis iniquitatibus tuis et sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de corruptione vitam tuam et coronat te misericordia et miserationibus. 102:8 Misericors et clemens Dominus patiens et multae miserationis 102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis. 102:12 Quantum longe est oriens ab occidente tantum longe fecit a nobis scelera nostra 102:13 sicut miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

### TESTO GRECO

102.1 Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ 102.2 εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. 102.3 τὸν εὐλιτατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου 102.4 τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. 102.8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος 102.10 οὐ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν. 102.12 καθ’ ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ’ ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν 102.13 καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱοῦς οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

102:1 Benedic anima mea Domino et omnia quae intra me sunt nomini sancto eius 102:2 benedic anima mea Domino et noli oblivisci omnes retributiones eius. 102:3 Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis qui sanat omnes infirmitates tuas 102:4 qui redimit de interitu vitam tuam qui coronat te in misericordia et miserationibus. 102:8 Miserator et misericors Dominus longanimis et multum misericors 102:10 non secundum peccata nostra fecit nobis nec secundum iniustitias nostras retribuit nobis. 102:12 Quantum distat ortus ab occidente longe fecit a nobis iniquitates nostras 102:13 quomodo miseretur pater filiorum misertus est Dominus timentibus se.

## TESTO ITALIANO

[Fratelli,] <sup>1</sup> [Cominciamo di nuovo a raccomandare noi stessi? O] abbiamo forse bisogno, come alcuni, di lettere di raccomandazione per voi o da parte vostra? <sup>2</sup>La nostra lettera siete voi, lettera scritta nei nostri cuori, conosciuta e letta da tutti gli uomini. <sup>3</sup>È noto infatti che voi siete una lettera di Cristo composta da noi, scritta non con inchiostro, ma con lo Spirito del Dio vivente, non su tavole di pietra, ma su tavole di cuori umani. <sup>4</sup>Proprio questa è la fiducia che abbiamo per mezzo di Cristo, davanti a Dio. <sup>5</sup>Non che da noi stessi siamo capaci di pensare qualcosa come proveniente da noi, ma la nostra capacità viene da Dio, <sup>6</sup>il quale anche ci ha resi capaci di essere ministri di una nuova alleanza, non della lettera, ma dello Spirito; perché la lettera uccide, lo Spirito invece dà vita.

[In quel tempo,] <sup>18</sup>i discepoli di Giovanni e i farisei stavano facendo un digiuno. Vennero da [Gesù] e gli dissero: «Perché i discepoli di Giovanni e i discepoli dei farisei digiunano, mentre i tuoi discepoli non digiunano?». <sup>19</sup>Gesù disse loro: «Possono forse digiunare gli invitati a nozze, quando lo sposo è con loro? Finché hanno lo sposo con loro, non possono digiunare. <sup>20</sup>Ma verranno giorni quando lo sposo sarà loro tolto: allora, in quel giorno, digiuneranno. <sup>21</sup>Nessuno cuce un pezzo di stoffa grezza su un vestito vecchio; altrimenti il rattoppo nuovo porta via qualcosa alla stoffa vecchia e lo strappo diventa peggiore. <sup>22</sup>E nessuno versa vino nuovo in otri vecchi, altrimenti il vino spaccherà gli otri, e si perdono vino e otri. Ma vino nuovo in otri nuovi!».

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

## 2 Cor 3,1b-6

### TESTO GRECO

3.1[ Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συιστάνειν:] ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 3.2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων, 3.3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλαρι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίνας. 3.4 Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 3.5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 3.6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος: τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

## Mc 2,18-22

2.18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες, καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 2.19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. 2.20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 2.21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν: εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. 2.22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιούς: εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί: ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς.

3:1 [Incipimus iterum nosmet ipsos commendare] aut numquid egemus sicut quidam commendaticis epistulis ad vos aut ex vobis 3:2 epistula nostra vos estis scripta in cordibus nostris quae scitur et legitur ab omnibus hominibus 3:3 manifestati quoniam epistula estis Christi ministrata a nobis et scripta non atramento sed Spiritu Dei vivi non in tabulis lapideis sed in tabulis cordis carnalibus 3:4 fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum 3:5 non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis quasi ex nobis sed sufficientia nostra ex Deo est 3:6 qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti non litterae sed Spiritus littera enim occidit Spiritus autem vivificat.

2:18 Et erant discipuli Iohannis et Pharisei ieiunantes et veniunt et dicunt illi cur discipuli Iohannis et Phariseorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant 2:19 et ait illis Iesus numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore habent secum sponsum non possunt ieiunare 2:20 venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die 2:21 nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri alioquin aufert supplementum novum a veteri et maior scissura fit 2:22 et nemo mittit vinum novellum in utres veteres alioquin dirumpet vinum utres et vinum effunditur et utres peribunt sed vinum novum in utres novos mitti debet.